

林语堂英文作品集  
ENGLISH WORKS OF LIN YUTANG



林  
语  
堂

Lady Wu

武则天传

林语堂 著



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

Lady Wu

武则天传

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING

林语堂 著  
ENGLISH WORKS OF LIN YUTANG  
林语堂英文作品集



京权图字：01 - 2007 - 1896

© 林语堂

本书由林相如女士授权外语教学与研究出版社在中国大陆独家出版、发行。  
版权所有，翻版必究。

### 图书在版编目(CIP)数据

武则天传 = Lady Wu: 英文 / 林语堂著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.1

(林语堂英文作品集)

ISBN 978-7-5600-8136-6

I. 武… II. 林… III. 武则天(624~705)—传记—英文 IV. K827=42

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 010881 号

出版人：于春迟

照片提供：台北“林语堂故居”

福建漳州“林语堂纪念馆”

责任编辑：田娜

装帧设计：视觉共振

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址：<http://www.fltrp.com>

印刷：中国农业出版社印刷厂

开本：880×1230 1/32

印张：8.875 彩插：0.5

版次：2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

书号：ISBN 978-7-5600-8136-6

定价：18.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：181360001

## 出版说明

“两脚踏东西文化，一心评宇宙文章；挚爱故国不泥古，乐享生活不流俗。”——林语堂的作品如同他的一生，孜孜地向世界解说中国，向祖国表达赤忱。选择林语堂的作品重印出版，首先是因为他向西方介绍中国文化的贡献。作为用外语创作的一位中国作家，他的系列作品影响深远，被视作阐述东方思想的重要著述。其次，还因为他非凡的文学造诣，作为国际笔会的副会长，并获诺贝尔文学奖的提名，林语堂赢得了世界文坛的尊重，也为中国人赢得了骄傲。再者，应是惊叹于他那“极其美妙，令以英文为母语的人既羡慕敬佩又深感惭愧”的英语了；而且，今天我们终于让林先生不再遗憾“……三十年著作全用英文，应是文字精华所在，惜未能与中国读者相见……”

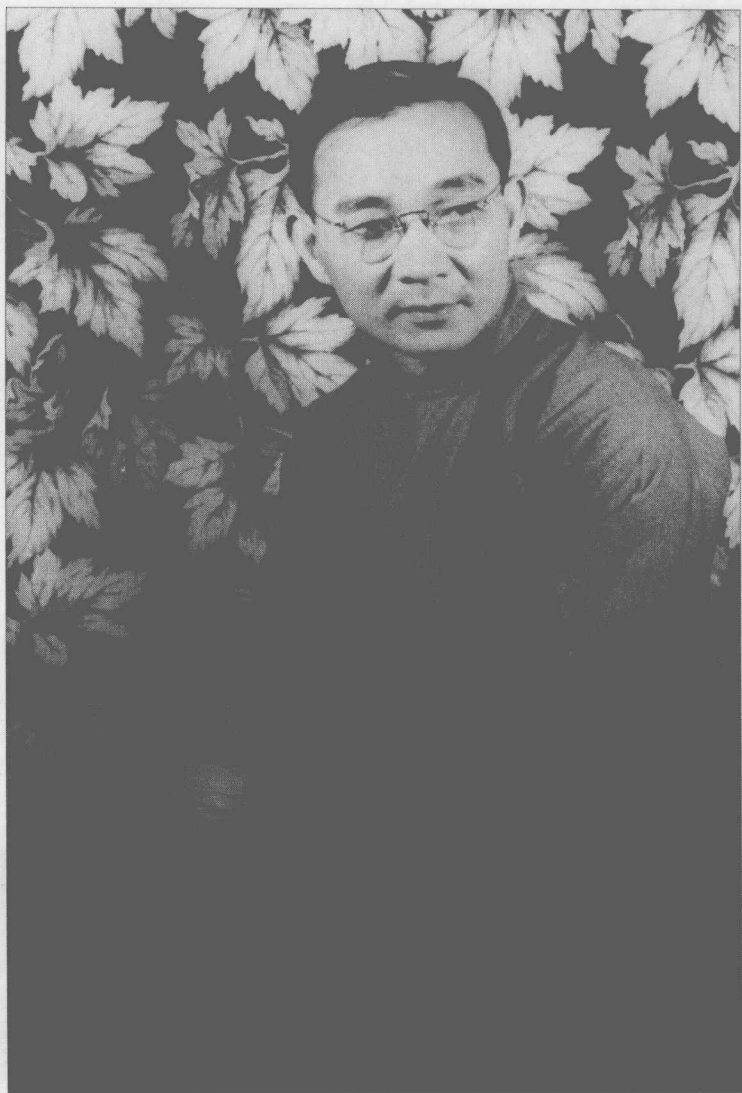
这次结集的“林语堂英文作品集”，除保留我社曾出版的《吾国与吾民》、《生活的艺术》和《京华烟云》等代表作品外，还收录了《风声鹤唳》、《老子的智慧》和《武则天传》等十余部颇具影响的原版著作。如此规模的林语堂英文作品在国内出版尚属首次，包括其中几种是首次以英文原貌在国内面世。此外，为了更好地介绍和呈现林语堂及其作品，我们还从台北林语堂故

居和漳州林语堂纪念馆等地采集珍贵图片（林语堂故居 60 余幅，林语堂纪念馆 10 余幅），如林语堂生平不同时期的独照、与亲友的合影、部分手稿和初版封面的存照等，以飨读者。

林语堂用美妙的英文向世界介绍中国人和中国历史文化，但是，囿于所处时代、社会环境和个人经历，他的思想认识不免带有历史的局限。20 世纪 30 年代至 50 年代正是中国国内动荡变迁、破旧立新的时期，特定的创作背景无疑也给他的作品留下印痕。显而易见地，比如当时对朝代称谓与历史纪元的划定不统一（如称清朝为 Manchu Dynasty）；且时无汉语拼音方案，专有名词均使用威妥玛拼音音译等。此外，也能发现作者在解读文化历史和社会生活现象时的不足，如反映在民族关系的表述上，称少数民族为 foreign blood、foreign race，乃至以 Chinese 特指 Han Chinese 等。诸如此类，为不妨碍我们对文学和语言的鉴赏，在我们最大程度地保留作品原貌的同时，敬期读者明辨。



Lin Yutang just arrived at Shanghai for his further education.



Lin Yutang in New York, about 1937  
(Photographer: Carl Van Vechten; Original size: 20.3cm×25.4cm)





The Lin couple in Beibei, Sichuan, about 1939 (Original size: 9.9cm×7.3cm)





All family members of Lin Yutang—(from right to left) front row: Liao Cuifeng, Lin Xiangru, Lin Yutang; back row: Lin Taiyi, Lin Rusi; photographed in Sichuan, about 1939 (Original size: 7.6cm×9.3cm)



Lin Yutang stood in front of Xu Beihong's painting *The Horse* in New York, about 1940.  
(Photographer: Pix Incorporated; Original size: 19.3cm×24.3cm)



The Lin couple, 1950 (Original size: 3.8cm×3.4cm)



The Lin couple with Taiyi, Rusi, Xiangru and the grandchildren Zhiwen and Zhiyi in about 1955 (Original size: 12.1cm×9.1cm)



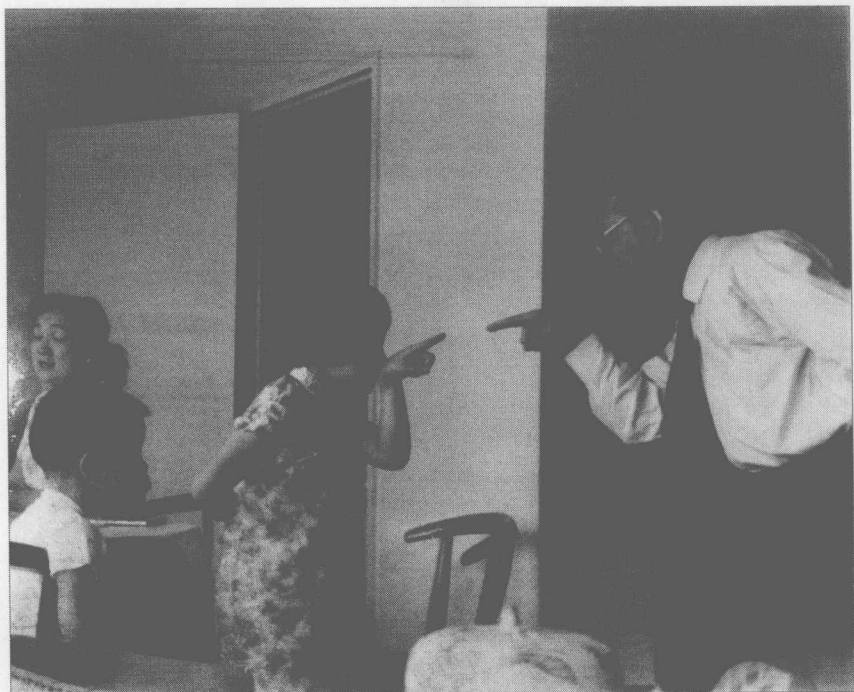
The Lin couple, 1955 (Original size: 6cm×9cm)



Lin Yutang in the United States in the 1950s



The Lin couple on a warship, 1958



Lin Yutang with his beloved granddaughter Li Zhiwen and grandson Li Zhiyi in the United States in May, 1959 (Original size: 12.4cm×9cm)





The Lin couple with their daughters Taiyi, Xiangru and Rusi at their Yangmingshan residence, about 1967 (Original size: 9.1cm×6.5cm)



The Lin couple with their eldest daughter Rusi and third daughter Xiangru in New York, about 1960 (Photographer: Mac. A. Shain; Original size: 25.4cm×20.4cm)



Lin Yutang with Zhang Daqian, about 1967 (Original size: 13.1cm×9cm)